

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛЕЙ В НЕМЕЦКОЙ ОФТАЛЬМОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Головнёва А. А.

Гродненский государственный медицинский университет

Научный руководитель: Василевич М. Н.

Актуальность. Современная жизнь характеризуется динамичным техническим прогрессом. Каждый день мы являемся свидетелями новых изобретений и различных инноваций во всех сферах жизни. Язык напрямую взаимосвязан с обществом. Он быстро реагирует на языковые нововведения, которые в первую очередь наблюдаются на лексическом уровне. В результате появляются новые термины в различных дисциплинах. Область медицины является неотъемлемой частью этого процесса.

Цель. Целью исследования является комплексное исследование особенностей формирования терминологии в области офтальмологии в современном немецком языке.

Методы исследования. В ходе исследования были применены описательный метод для характеристики лексико-грамматического состава и семантических параметров немецкой терминологии в области офтальмологии, а также метод моделирования для фиксации словообразовательных моделей, из которых образуются немецкие термины в области офтальмологии.

Результаты и их обсуждение. В ходе исследования было установлено, что наиболее распространенными видами перевода терминов являются подбор лексического эквивалента, транскрипция, транслитерация, калькирование и описательный перевод. Главным приемом перевода терминов является перевод с помощью лексического эквивалента. Например, die Stabsichtigkeit – астигматизм, die Kurzsichtigkeit – миопия. Прием транскрипции заключается в том, что при переводе воспроизводится звучание слова оригинала. Например: das Flap – флэп, der Prinzip der «Monovision» – принцип «Моновижн».

Выводы. Исследование немецких терминов в области офтальмологии требует более детального анализа. Результаты нашей работы будут способствовать разработке теоретических вопросов, связанных с методами изучения словообразовательных моделей медицинских терминов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Москва: Либроком. – 2009. – 256 с.
2. Швецова, С. В. К проблеме морфологического терминоведения в современном английском языке (на примере офтальмологических терминов) / С. В. Швецова,

С. А. Небера, Н. Н. Казыдуб // Здоровье населения Иркутской области: проблемы и пути решения: Матер. науч.-практ. конф. – Иркутск. – 2003. – С. 248–250.

3. Duden. Das Wörterbuch medizinischer Fachausdrücke. Bedeutung, Aussprache, Herkunft, Rechtsschreibung, Silbetrennung, Synonyme und Abkürzungen. Dudenverlag: Mannheim, 1998. 809 S. 12. OnlineMedizin- Lexikon: – Режимдоступа : <http://lexikon.vitanet.de/lexikon/a>. – Датадоступа – 08.12.2021.

COVID-ИНФЕКЦИЯ И ИСХОД СУБАРАХНОИДАЛЬНОГО КРОВОИЗЛИЯНИЯ

Голошумова А. А.

Гродненский государственный медицинский университет

Научный руководитель: Зарков А. С.

Актуальность. В настоящее время субарахноидальное кровоизлияние встречается в 10% случаев всех подтвержденных диагнозов ОНМК, а также является одной из наиболее тяжелых форм нарушений мозгового кровообращения и причин летального исхода. Начавшаяся в 2019 году пандемия Covid-19 оказала непосредственное влияние на протекание многих известных заболеваний. Как известно из многих трудов и исследований, влияние коронавируса на организм значительно увеличило количество ишемических инсультов[2], однако практически нет ни одной работы, посвященной исследованию влияния данной инфекции на развитие и течение спонтанного субарахноидального кровоизлияния.

Цель. Оценить частоту встречаемости субарахноидального кровоизлияния у пациентов с сопутствующей COVID-инфекцией, а также возможные исходы заболевания.

Методы исследования. Материалом для исследования служили медицинские карты пациентов, поступавших в неврологические и реанимационные отделения медицинских учреждений г. Гродно.

Результаты и их обсуждение. Было проанализировано 64 амбулаторные карты и истории болезни у пациентов с развившимся нетравматическим субарахноидальным кровоизлиянием, поступавших в стационары г.Гродно в период с 01.01.2019 по 31.12.2021. Средний возраст пациентов составлял 64 ± 14.3 года.

За 2019 год зафиксировано 28 случаев субарахноидального кровоизлияния, среди них – 5 летальных исходов

В 2020 году выявлено 19 случаев спонтанного субарахноидального кровоизлияния, у 3 пациентов – подтвержденная COVID-инфекция. Летальный исход наблюдался у 3 пациентов, среди которых – 2 с подтвержденной коронавирусной инфекцией.